

A comic strip drawn by Kazuki Nagaura, Edogawa University
Then Student, most probably led to Barack Obama's visit to
Hiroshima on May the 27th in 2016
as the first Incumbent U.S. President in response to Hiroshima
City's request in 2009.

Kato Tadaaki*

When he came to Japan for the first time as the incumbent U.S. President in November, 2009, Barack Obama hoped that he would be pleased to visit Hiroshima someday as the incumbent U.S. President for the first time. He was awarded the Nobel Peace Prize after his well-known speech, "A World Without Nuclear Weapons" in the same year in Prague, the then Czechoslovakia.

He was born in Hawaii in 1961 and had an education in Punahuu School, before entering Columbia University and Harvard University. (Surprisingly, Punahoo School is a prestigious high school in Hawaii, with which Fukuji Noguchi, my high school teacher of English attached to Keio University started its ties in early 1960's. I had wanted to find someone from my alma mater, who was with him in Hawaii in late 1970s, though in vain.)

On September the fourth, 2009 Tadatoshi Akiba, the then Mayor of Hiroshima, sent me a letter of thanks confirming receipt of our CD with the comic strip and photos taken on the day commemorating the English translation and publication of a full set, ten volumes of "Barefoot Gen" by Keiji Nakazawa, a seven-year old boy in Hiroshima in 1945, when the atomic bomb dropped on Hiroshima. I remember reading "Barefoot Gen" when I was a junior high school student. I had an honor to be seated with Keiji Nakazawa and his wife, Mayor, Namie Asazuma, the book project organizer and Kiyoshi Fujio, a writer. I handed the mayor the comic strip requesting him to send him along with the translated version of "Barefoot Gen." Barack Obama was a new president and his family were not so known. So it must have been hard for Ms. Nagaura to draw his family picture so well. She did well. One of my classmates at Keio University was a managing director at TOEI Animation Company and he released the famous One Piece series so successfully in Japan. He commended her drawing skill as having enough talent, though she did not choose to become an

As of November 30, 2022

* Professor Emeritus, Edogawa University
M.A. in TESOL, Columbia University
Business English and English Education

A comic strip drawn by Kazuki Nagaura, Edogawa University Then Student, most probably led to Barack Obama's visit to Hiroshima on May the 27th in 2016 as the first Incumbent U.S. President in response to Hiroshima City's request in 2009.

animator. The whole incident was reported to the publicity chair at Edogawa University, but was not considered to be something worthy of notice as a university. But after Obama visited Hiroshima in 2016, things should change. Wikipedia writes clearly in Japanese how his visit to Hiroshima was materialized since 2009. The president's family were so nicely drawn on top. He must have liked her drawing of his whole family. This could have been something true behind the scene.

In early morning on January 20, 2023 the NHK broadcast introduced Ms. Asazuma as a translator of the Russian version of Keiji Nakazawa's "Barefoot Gen," which has been translated in twenty-four languages. She lamented her publication of the ten-volume comic book did not stop Russian President Putin from hinting at the misuse of the Atomic Bombs. I remember the well-known words by Lord Acton in 1887, "Absolute power corrupts absolutely." What would ever happen to this world?

Nuclear Weapons



1. And so to all other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born, know that America is a friend of each nation and every man, woman and child who seeks a future of peace and dignity, and we are ready to lead once more. (from his inaugural address, Jan, '09)

そしてまた今日(の就任式を)見ている他国の国民や政府の方々、すなわち最大規模の首都から私の父が生まれた小さな村までの方々を知っていただきたいのですが、アメリカはそれぞれの国の友人であり、ひとりひとりの男性、女性、子供が、平和と尊厳の未来を追及しており、我々はもう一度世界を導く用意があるのです。(対訳オバマ大統領就任演説 (株) 朝日出版社)



2. So, today, I state clearly and with conviction America's commitment to seek the peace and security of a world without nuclear weapons. (In Prague, April, '09)

ですから今日、私ははっきりと、確信を持って言います、アメリカは平和で安全な核兵器なき世界の追求に全力で取り組むと。(CNN English Express Aug. 2009 (株) 朝日出版社)

~in Hiroshima~



3. (imaginary scene) Let me invite you, Mr. President, and all other heads of states with nuclear weapons to Hiroshima. (Mayor of Hiroshima City)

大統領閣下及び核兵器を所有するすべての国家元首を、広島に招待したい。(広島市長)



4. (imaginary scene) They all agreed to the eradication of nuclear weapons. (World News)

各国元首たちは、すべて、核兵器の根絶に合意した。(国際放送)

【Quotations】

- ・ 対訳オバマ大統領就任演説
(株) 朝日出版社
- ・ CNN English Express Aug. 2009
(株) 朝日出版社

— Produced by Edogawa University —

T. Kato (imaginary scene voice No.3)

T.M. Kelly (imaginary scene voice No.4)

Kazuki Nagaura (illustrations)

Eri Masuda (assistant)

Contact: Tadaaki Kato

tadatw@edogawa-u.ac.jp

Figure 1

≡ 広島市長

秋葉忠利

2009年9月4日

加藤 忠明 様

前略 この度はお手紙と先日の「英語版全10巻出版記念『世界へ飛びたてはだしのゲン』出版激励会」の際の写真及びCDをお送り頂き誠に有難う御座いました。確かに受け取りました。

被爆都市ヒロシマの市長として、核兵器廃絶という「万人の夢」が2020年までに実現するよう、国内外の3100を超える都市が加盟する平和市長会議と共に引き続き努力する所存です。今後とも一層の御指導、御支援を賜りますようお願い申し上げます。

時節柄くれぐれも御自愛頂き益々の御活躍をお祈り致します。取り急ぎ書中をもってお礼申し上げます。

草々

秋葉忠利

〒730-8586 広島市中区国泰寺町1-6-34 広島市役所

Tadatoshi Akiba, Mayor

1-6-34 Kokutaiji-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-8586

Phone: 082-504-2039 Fax: 082-504-2625

e-mail: mayor@city.hiroshima.jp

Figure 2

[拙訳]

2009年の広島市の要望に応え、
当時江戸川大学の学生だった永浦一希さんの漫画絵が、
2016年5月27日のオバマ当時現職米国大統領としての
初の広島訪問につながった確率は大である。

加藤 忠明*

2009年11月に現職大統領として初めて日本を訪問したバラク・オバマ氏は、在任中に、現職大統領として初めて広島に行きたいと述べた。同年チェコスロバキアのプラハでの有名なスピーチ「核兵器なしの世界平和」の後、ノーベル平和賞を受けることとなった。

大統領は、1961年にハワイに生まれ、コロンビア大学を出てハーバード大学大学院を卒業する前にハワイの有名なプナホ高校を出ている。(恩師、野口福次先生は慶応大学付属の高校の私の英語の先生で、60年代初期にハワイのプナホ高校と提携していたので、70年代後半に交換留学をした後輩に出会いが無かったのか調べようとしたがこれはかなわなかった。

2009年9月4日付で、当時広島市長の秋葉忠利さんのお名前前で「英語版全10巻出版記念『世界へ飛びたてはだしのゲン』出版激励会の際に写真及びCDを受け取ったと感謝状を頂いた。私も中学生の時にはだしのゲンを讀んだことを思い出す。私は、広島市長、中沢啓治夫妻、このプロジェクトをまとめられた浅妻南海江様、作家の藤尾潔様と同席させて頂いた。市長には、はだしのゲンの翻訳版と併せ、この漫画絵をご送付下さるよう依頼、オバマ氏は大統領について余り時間を経過していない。家族もよく知られていない。家族の漫画絵を書くことは簡単ではなかったはず。彼女は凄い。大学時代の私の級友は、東映アニメーションの常務で、日本でよく知られたワンピース・シリーズを手掛けた。彼女には才能があると認めた。しかし、彼女は、漫画家となる道を選ばなかった。この出来事は、全て、広報委員長に伝えたが、大学として、どうこうという話ではなくなった。しかし、オバマ大統領が2016年に初めて現職の大統領として、広島訪問となると、話が変わってくる。日本語でのウィキペディアには、2009年からの広島訪問までの経緯がはっきりと示されている。大統領の家族は、とても上手に描かれている。一番先に描かれた大統領家族の漫画絵を大統領はとても気に入ったに違いない。貴重な真実の裏話と思う。

2023年1月21日早朝のNHK TV放送で中沢啓治さんのはだしのゲンのロシア語翻訳者として、浅妻さんが紹介されていた。その本が24言語で紹介されているのに、プーチン露大統領が、原爆の使用を示唆していることを嘆いていられた。1887年のアクトン卿の言葉を思い起こす。「絶対権力は、完全に崩壊する」世界は、一体どうなってしまうのだろう。

2022年11月30日受付

* 江戸川大学 情報文化学科名誉教授 ビジネス英語、英語教育